

Estudio composicional de los caracteres chinos: el caractema y su aplicación didáctica a hispanohablantes

Hao Chen 陈豪¹, Qian Liang 梁倩²

Recibido: 25 de septiembre de 2020 / Aceptado: 29 de marzo de 2022

Resumen. La escritura china tiene un sistema distinto a las escrituras europeas. Esto ha aumentado el nivel de dificultad del aprendizaje-enseñanza para los hispanohablantes. Actualmente se ha considerado muy efectiva y esclarecedora la enseñanza de los componentes de la escritura china a los estudiantes extranjeros, así como la investigación académica. Sin embargo, en cuanto al estudio composicional de los caracteres chinos, hemos tenido varias teorías que curiosamente se basan en diferentes principios del desmontaje de los caracteres chinos, de modo que es menester replantear un término científico unificador sobre los componentes y dar a entender sus connotaciones, en nuestro caso, el caractema. Este artículo pretende dar a conocer este nuevo concepto tomando como punto de partida la introducción del estudio de los componentes de caracteres chinos y, a su vez, explicar de manera genérica su aplicación en la enseñanza-aprendizaje de la escritura china y una referencia para futura investigación científica al respecto.

Palabras clave: *Bujian*, caractema, caracteres chinos, enseñanza-aprendizaje, desmontaje de componentes

[en] Componential Study of the Chinese characters: the caracteme and its didactic application to Spanish speakers

Abstract. Chinese writing system is different from European scripts. This is the fact which has increased the level of learning-teaching difficulty for Spanish-speaking students. Currently, the teaching of the Chinese characters' components to foreign students, as well as academic research, has been considered very effective and insightful. However, as for the compositional study of Chinese characters, we have had several theories that are curiously based on different principles of the disassembly of Chinese characters, so it is necessary to rethink a unifying scientific term on the components to understand its connotations, in our case, the caracteme. This article aims to introduce this new concept by the introduction of the study of Chinese character components as a starting point and, at the same time, to explain in a generic way its application in the teaching-learning of Chinese writing system and a reference for future scientific research in this regard.

Keywords: *Bujian*, caracteme, Chinese characters, teaching-learning, disassembly of components

[Zn] 汉字部件研究：字元素以及针对母语为西班牙语学生的教学应用

摘要。 中文的书写系统和欧洲文字的书写系统不同。这会极大增加针对母语为西班牙语学生的汉字教学难度。目前，在对外汉字教学与科研中，我们普遍认为汉字的部件教学是卓有成效的。然而，在对汉字部件的研究上，学者们基于各自对汉字不同的拆分理据，会有不少关于部件划分理论。如此说来，关于汉字部件问题，我们有必要提出一个合众为一的研究方向，即我们提出的“字元素”概念。本文将在引入汉字部件概念的基础上阐述这一观点，并且文本将概括其在汉字教学中的相关应用，并为今后的科学研究提供参考。

关键词： 部件，字元素，汉字，教学，汉字拆分

Sumario: 1. Introducción. 2. 部件 bùjiàn, *bujian*, componentes de los caracteres chinos. 3. Caractema. 4. Sugerencias didácticas. 5. Conclusiones. Contribución de autoría CREDIT. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Chen, H.; Liang, Q. (2023). Estudio composicional de los caracteres chinos: el caractema y su aplicación didáctica a hispanohablantes, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 94, 111-118. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.71718>

¹ Fudan University (China) 复旦大学

Correo electrónico: h_chen@fudan.edu.cn

N.º ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1848-4635>

² Shanghai University of Finance and Economics (China) 上海财经大学

Correo electrónico: qialiang@ucm.es

N.º ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1000-1595>

1. Introducción

La escritura china tiene un sistema ideográfico o morfemático completamente distinto a las escrituras europeas, que son alfabéticas o fonográficas (Ciruela Alférez, 2007; Tu, 2002). Esto ha aumentado el nivel de dificultad del aprendizaje-enseñanza tanto para los nativos chinos (Chen, 2018) como para los extranjeros (Garrido, 2018; Miranda Márquez, 2015). Hasta el momento ha habido muchos estudios sobre la metodología que hay que aplicarse a la enseñanza de los 汉字 hànzi, *hanzi*, caracteres chinos, y actualmente se ha considerado muy efectiva la enseñanza de los componentes de la escritura china. Sin embargo, en el estudio composicional de los caracteres chinos existen muchas teorías que curiosamente se basan en diferentes principios para el desmontaje de los *hanzi* a favor de distintos usos.

2. 部件 bùjiàn, *bujian*, componentes de los caracteres chinos

Los primeros estudios composicionales de los caracteres chinos los pueden rastrear en el libro clásico 小学 Xiǎoxué, *Xiaoxue* (estudio pequeño), y se culminan en el libro 说文解字 Shuōwén Jiězì, *Shuowen Jiezi* (comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos), de 许慎 Xǔ Shèn, en el que se plantean por primera vez 540 部首 bùshǒu, radicales (en adelante, radicales), componentes específicos para el uso lexicográfico. Sin embargo, por lo que respecta a la enseñanza de los caracteres chinos, nuestra atención se centrará más bien en el estudio de los componentes llamados 部件 bùjiàn, *bujian* (en adelante, *bujian*), componentes de los caracteres chinos. Cabe decir que, de acuerdo con diferentes atributos y funcionalidades, los *bujian*, que significan literalmente piezas o unidades constituyentes de los caracteres, se subdividen en 偏旁 piānpáng, partes (en adelante, partes), radicales, 字根 zìgēn, raíces (en adelante, raíces), etc., términos clasificadores que comparten ciertas características en común.

2.1. Definición del *bujian*

Antiguamente, el análisis composicional de los caracteres chinos partió del estudio ontológico de la escritura china, mientras que, recientemente, debido a distintas finalidades, didácticas e informáticas en su mayoría, se ha replanteado el tema de dividir las piezas constituyentes de la escritura china en grupos desde perspectivas más autónomas y espontáneas (Cao, 2006; Liu, 2011), proceso en que se han generado distintos criterios con sus respectivos nombres unitarios como 字元 zìyuán, *ziyuan*, 字素 zìsù, *zisu*, 构件 gòujiàn, *goujian*, 组件 zǔjiàn, *zujian*, 形位 xíngwèi, *xingwei*, etc. (Sha, 2006), que son variantes, a nuestro entender, de los *bujian* de caracteres chinos.

Bujian, literalmente se conoce también como *componente*, puede abarcar, en el sentido más amplio, todos los términos composicionales que existen en cuanto al análisis morfémico de los caracteres chinos. En comparación con los términos tradicionales que han sido mencionados en el apartado anterior, el de *bujian* fue presentado a partir de los 50s del siglo XX en consideración a un tipo de componente entre trazo básico y carácter completo, como mediador que sirve para el análisis más pormenorizado sobre los caracteres, tanto en la estructura como en el reconocimiento.

Según Wu (2014), desde los 80s del siglo pasado hasta hoy día, se ha dado a conocer públicamente más de 20 definiciones del *bujian* y, al mismo tiempo, ella lo define como unidades estructurales más pequeñas de los caracteres chinos, que poseen una capacidad composicional relativamente independiente sin igualarse con las partes o radicales. Son unidades mayores o equivalentes que trazo, y menores o equivalentes que carácter. La determinación de los *bujian* se basa en un estudio ontológico de los caracteres chinos y se conforma con los principios de descomposición de los caracteres.

2.2. Estudios del *bujian*

Desde el punto de vista didáctico, el análisis sobre los *bujian* sirve para la enseñanza de los caracteres chinos, de modo que podemos pasar por alto las referencias que se han acumulado en torno a la definición y clasificación en las investigaciones informáticas. Aun así, en el mismo ámbito, el tema de la definición sigue siendo mantenido en un estado de enconadas discusiones, dentro de las cuales la mayor discrepancia consiste en si debe considerarse *bujian* o no los trazos básicos.

2.2.1. Discrepancias en la definición

La cuestión de la inclusión o exclusión de los trazos y caracteres más simples en la clasificación de los *bujian* ha sido puesta en tela de juicio por dos grupos contrincantes. Uno es representado por Su Jingbai (1982) y Fu Yonghe (1991), quienes consideran que hay que establecer una división estricta entre los *bujian* y los trazos y caracteres, mientras que otro, representado por estudiosos como Su Peicheng (1994; 1997) y Fei Jinchang (1996), argumenta que en términos generales los *bujian* se consideran unidades mayores que los trazos y menores que caracteres simples, pero también habrá ocasiones en que coinciden con esos trazos y caracteres.

Estamos de acuerdo con el segundo grupo, puesto que, partiendo de los principios ontológicos del desmontaje de los caracteres, su tratamiento contiene más racionalidad y gran aceptabilidad científica que el otro. En el carácter 引 yǐn, tirar, no es difícil notar que está compuesto por dos partes, el 弓 gōng, arco, y el 丨 shù, trazo vertical. Tratándose de un carácter ideográfico compuesto, el conjunto de ambas partes representa la escena en que un hombre

está tirando un arco, y el | shù, trazo vertical, es una representación de una mano o una persona, cobrando así el significado etimológico concreto (ideográfico), por lo que el | shù, trazo vertical, debe ser considerado como *bujian*. El carácter simple pictográfico 禾 hé, espiga, por otro lado, es considerado también como *bujian* dado que la parte superior, el primer trazo, se asimila pictóricamente a la parte superior de una espiga enganchada, pese a que el 木 mù, árbol, la parte inferior de ese carácter, tiene un significado concreto de *planta*.

2.2.2. Estructuras de los bujian

Uno de los estudios sobre *bujian* versa sobre sus estructuras, puesto que, como caracteres, los *bujian* también se destacan por su bidimensionalidad. Esto se interpreta conforme con las posiciones que ocupan dentro de los caracteres, de modo que se coordinan, a grandes rasgos, con las formaciones estructurales de los caracteres: de arriba abajo, de arriba-centro-abajo, de izquierda a derecha, rodeada, semi-rodeadas, etc. Consideramos las distribuciones estructurales de los *bujian* como siguen (Zhang, 1984): (1) de acuerdo con el criterio espacial tendremos la **separación**, como el 江 jiāng, río, el 海 hǎi, mar, etc., el **contacto**, como el 古 gǔ, antiguo, el 克 kè, gramo, etc. y la **combinación**, como el 内 nèi, interior, el 隶 lì, pertenecer; (2) de acuerdo con el criterio posicional tendremos la estructura **arriba-abajo**, como el 尘 chén, polvo, el 吴 wú, un apellido, etc., la **izquierda-derecha**, como el 件 jiàn, unidad, el 礼 lì, regalo, la **exterior-interior**, como el 问 wèn, preguntar, el 国 guó, nación, entre otras.

Como hemos visto, las posiciones de *bujian* en un carácter están conformadas principalmente con su estructuración, de modo que se recurre a las estructuras de los caracteres para denominarlos.

2.2.3. Nomenclatura de los bujian

La nomenclatura subclasificatoria de los *bujian* debe ser tomada en cuenta también en el análisis. La mayoría de los nombres de *bujian* tiene mucho que ver con sus estructuras. Conforme a las normalizaciones *GF0014-2009 Los bujian modernos más comunes y sus nombres* (SLC, 2009) (en adelante, *GF0014-2009*) y *GB13000.1 Tabla básica de los signos y los bujian de los caracteres chinos para el uso informático* (SLC, 1998) (en adelante, *GB13000.1*) y a las opiniones de varios estudiosos (Wu, 2014), se ha dado a conocer por fin un paquete de normas para denominar los *bujian*, de las cuales cabe mencionar una solución más frecuente: la inclusión de un carácter indicando la posición: el 旁 páng, lado, el 边 biān, lado, el 头 tóu, cabeza, el 底 dǐ, fondo, el 框 kuāng, cerco, etc.

Siendo un análisis complicado, se requiere que la denominación de los *bujian* se avenga a los cuatro principios planteados por Wang Shufeng (1996). La **sistematicidad**: han de denominarlos fija y sistemáticamente. La **explicitud**: los nombres deben representar vivamente la relación morfológica que tienen con los caracteres. La **distinguidad**: los *bujian* han de ser discernibles, con su nombre, de sus semejantes, de los caracteres parecidos y derivados del mismo étimo. La **figuratividad**: los nombres de *bujian* deben ser figurativos y fáciles de memorizar.

2.3. Principios del desmontaje de los caracteres

Los conocimientos básicos de *bujian* tratados en los apartados anteriores nos incitan a reflexionar sobre los principios con los cuales se han extraído esas partes constituyentes de los caracteres chinos. ¿Cómo ha llegado a lograr el Comité de la Lengua Estatal (en adelante, el Comité) normalizar los componentes? ¿Habrá algunas teorías al respecto? ¿Las normalizaciones planteadas por el Comité pueden satisfacer, de una manera razonable y convincente, todas las necesidades que supuestamente hay que cumplir los *bujian* tanto en la enseñanza como en el campo informático?

Los estudios de Wu (2014) indican que los principios de descomposición de los caracteres chinos son autónomos mientras ha habido muchas divergencias entre varios criterios implicados. Afortunadamente, se han promulgado las normalizaciones que acabamos de citar para estandarizar la aplicación de la división morfológica de la escritura china. Sin embargo, la *GB13000.1* (SLC, 1998) ha sido diseñada para dirigir la codificación de los *bujian* en la computación mientras que la *GF0014-2009* (SLC, 2009) dispone de muchas consideraciones subjetivas, aunque ha sido elaborada para el uso didáctico que, en vez de haber alistado una tabla de los *bujian*, no los ha explicitado con más detalles.

A pesar de todo esto, Wu (2014) ha concluido su análisis con propio argumento razonable desde nuestro punto de vista: al desarmar los caracteres, se considera de primordial importancia el principio racional y etimológica mientras que en lo que se refiere a los caracteres de que no se puede rastrear sus huellas razonables ni etimológicas, hace falta tomar en cuenta un estudio morfológico convencional. No solo ella, Wang Ning (1997) también está de acuerdo con este principio comentando que tenemos que admitir que las razones composicionales de los caracteres modernos son diferenciables de las de los antiguos. De este modo, el desmontaje debe tener leyes objetivas donde apoyarse. Todos estos argumentos coinciden, curiosa y consecuentemente, con el replanteamiento desarrollado sobre la descomposición de los caracteres chinos: caractemas, desempeñándose de una piedra de toque para el *puzzle* de la enseñanza de los caracteres chinos a los estudiantes hispanohablantes.

3. Caractema

Como estudio composicional de los caracteres chinos, el caractema es, en rigor, un tipo de componente (Chen, 2017b). El hecho de que sea necesario un nuevo estudio de las partes constituyentes de la escritura china depende

mente, el 八 bā, ocho, junto con el 宀 mián, cubrir, no tiene mucho que ver con el 穴 xué, cueva, mientras que los tres son caractemas respectivamente.

3.2.2. Criterio de sustitución

Nos queda aún el caso de los caractemas que tienen la razón no etimológica para serlos. Vale la pena aclarar que también se le aplica a este caso el criterio de sustitución. En el carácter 作 zuò, hacer, no es difícil reconocer que las partes constituyentes de primer grado son el 亻 rén, gente, y el 乍 zhà, primero. Sin duda, el 亻 rén, gente, es un caractema muy usual y conocido porque aparece en muchos caracteres compuestos. En cuanto al 乍 zhà, primero, para saber si es caractema o no, recurriremos al criterio de sustitución: para determinar si las presuntas partes divididas de un componente son caractemas o no, cada una de ellas debe ser unidad constituyente de otros componentes o caracteres con razón etimológica o convencional. Vemos que el 乍 zhà, primero, puede dividirse en dos piezas: el 丷 y el resto de los tres trazos. Los últimos no pueden combinarse con otros caractemas aparte del 丷. De modo que los caractemas del 作 zuò, hacer, son solamente el 亻 rén, gente, y el 乍 zhà, primero. Este último puede formar caracteres como el 怎 zěn, cómo, el 炸 zhà, explotar, etc.

Otro caso de la convencionalidad concerniente a la definición del caractema consiste en la simplificación de los caracteres tradicionales. El 伤 shāng, herir, cuya forma tradicional es el 傷 shāng, herir, carácter fonético compuesto por la parte semántica 亻 rén, gente, otra simplificación del 矢 shǐ, flecha, carácter pictográfico, y la parte fonética simplificada que está a la derecha, ha perdido sus connotaciones etimológicas. De modo que para determinar los caractemas de este carácter tan peculiar, tenemos que recurrir al criterio de sustitución y damos con los tres partes constituyentes difícilmente divisibles que tiene el carácter: el 人 rén, gente, el 丷, el 力 lì, fuerza, que están incluidas en la tabla y que pueden formar muchos otros caracteres tanto simples como compuestos.

3.2.3. Variantes de caractemas

Los caractemas en paréntesis en la tabla son variantes de su antecedente inmediato. No existe una norma ni un criterio que determine la prioridad entre las variantes y su antecedente. Las variantes se agrupan de acuerdo con los cambios ortográficos que pueden llevar, cuyos trazos suelen ser del mismo número. Se consideran variantes los caractemas que tienen leves alternaciones en sus trazos, por ejemplo: uno sobrepasa al otro (el 人 rén, gente, y el 入 rù, entrar); uno se separa del otro (el 人 rén, gente, y el 八 bā, ocho); se modifica levemente algún trazo (el 手 shǒu, mano, y el 丰 fēng, abundante), entre otros.

Hay que tener en cuenta que la mayoría de las variantes no comparte un significado común. Pero algunos sí lo hacen: el 王 wáng, rey, y el 王 wáng; el 竹 zhú, bambú, y el 𦵏 zhú, etc. Esto se debe a que las variantes son originalmente sus antecedentes que se han convertido en un radical o componente independiente. Las ventajas que tiene este tipo de variantes son muy notables ya que facilitan el aprendizaje y memorización del significado de los caracteres o caractemas relacionados.

3.3. Caractema y otros términos composicionales

Todos los caractemas son componentes, *bujian*, pero no todos los componentes son caractemas, puesto que, en sentido amplio, todas las piezas constituyentes desprendidas de los caracteres chinos pueden llamarse *bujian*, mientras que la determinación de caractemas se atiene al principio explicado en la definición.

La diferencia entre los caractemas y las partes es significativa ya que estas pertenecen a los componentes y son del primer grado. Así que, no todos los caractemas son partes y no todas las partes son caractemas.

Los radicales son componentes particulares que se usan como herramienta para localizar los caracteres en el diccionario. De modo que son unos componentes normalizados para el uso lexicográfico. Algunos radicales coinciden en forma con caractemas: el 丿 bāo, envolver, el 豕 qiǎn, animal, el 扌 shǒu, mano, el 艹 cǎo, hierba, etc. Sin embargo, los caractemas no cuentan con esta finalidad lexicográfica, sino que sirven para el estudio estructural y composicional de los caracteres a la vez que para el uso didáctico como reconocimiento y memorización.

Las raíces son piezas distintas de radicales porque no tienen nada que ver con la lexicografía. Son unidades desprendidas de los caracteres, muy parecidas a caractemas. El estudio de las raíces de los caracteres se remite a la semántica porque siempre parte de las relaciones entre algún carácter con el mundo físico, excepto los casos particulares como las raíces del *wubi* (五笔 wǔbǐ, wubi, literalmente como cinco trazos). De todas formas, las raíces tienen su propio criterio de clasificación.

4. Sugerencias didácticas

Si de los 800 caracteres básicos de HSK se pueden extraer más de 300 caractemas, la cantidad de los caractemas derivados de los 3500 caracteres será voluminosa. Habrá que arreglarlos entre diferentes niveles para tratar sus aplicaciones en las prácticas docentes y se requerirá un estudio futuro más detallado sobre este tema, por lo que nos limitamos a dar algunas sugerencias didácticas concordantes con la conclusión fundamental que ha sacado Zhang Wenjun (2009) de su experimento que realizó con sus alumnos sobre el análisis de errores de la escritura de los caracteres chinos: la explicación de la mayoría de los caractemas debe tomar en cuenta la estructuración y razón

etimológica de los caracteres chinos; respecto a aquellos que no la tienen, el aprendizaje de caractemas dependerá de la interpretación subjetiva o vulgarizada que goza de características culturales y convencionales. Esto consiste en añadir un significado pictórico o histórico más vulgar y popular al carácter para facilitar su aprendizaje: el 宿 sù, alojamiento, por ejemplo, está compuesto por tres caractemas 宀, 亻, 百, de los cuales el último puede ser controvertible ya que el 百 bǎi, cien, en sí es un carácter compuesto por dos caractemas 一 y 白. Sin embargo, de acuerdo con el estudio etimológico del 宿 sù, alojamiento, la imagen pictográfica de la parte 百 era una estera, así que el carácter representaba una escena en que hay una persona 亻 tendida sobre una estera y no se relacionaba con el significado de *cien*. Curiosamente, el estudio de Zhang (2009) indica que al escribirlo, muchos estudiantes han cometido el error de sustituir el 百 por el 白, de modo que si les explicaran que el carácter significa que hay cien personas dormidas en un dormitorio, lo recordarían mejor y se reducirían los casos de errores.

4.1. Base pictográfica

No es tarea difícil introducir el concepto del caractema argumentando simplemente que es la unidad mínima significativa de un carácter. Y en la etapa inicial del aprendizaje de los caracteres chinos los estudiantes pueden empezar a conocer los caractemas básicos por medio de practicar los trazos elementales de los caracteres chinos que a veces son también caractemas.

Se estrena de este modo el aprendizaje de caractemas. A partir de aquellos del uso más sencillo y frecuente, aquellos que tienen pocos trazos, los estudiantes llegan a comparar su estructuración y formación con los caractemas más complicados, los de más trazos. Mientras tanto, la comparación entre las variantes de cierto caractema les ayudará a cuidar los detalles de los trazos a lo largo del aprendizaje.

Por lo que respecta al significado, no hay que olvidarse del origen pictográfico que poseen los caractemas. Pese a que el concepto de caractemas sirve, primordialmente, para la percepción visual de los caracteres chinos, la connotación pictográfica que tienen no debe ser ignorada puesto que el conjunto de significados de los caractemas de un carácter puede reflejar, o por lo menos metafóricamente, su significado actual, como en el 旦 dàn, albor, el 休 xiū, descansar, y, si no, por lo menos, puede ser interpretado perfectamente y de manera vulgar, como el caso del 宿 sù, alojamiento.

4.2. Base de datos individual

En el aprendizaje, cada alumno tiene que tener su propia base de datos donde almacenar los caractemas aprendidos. En cuanto a la memorización, ellos pueden desarrollar sus propias maneras basándose en razones pictográficas hasta que, para el significado de algunos caractemas o caracteres, puedan ingeniar sus propias interpretaciones provisionales.

4.3. Aprendizaje significativo

A la enseñanza de caractemas puede también aplicarse la teoría del aprendizaje significativo de Ausubel. La teoría ausubeliana (Ausubel, Novak y Hanesian, 1983) recalca la estructura cognitiva preexistente de los alumnos en el aprendizaje. Esto ha puesto en énfasis, desde nuestro punto de vista, la importancia de la autonomía y espontaneidad por parte de los alumnos.

Después de introducir el concepto fundamental del caractema, el profesor puede presentar los primeros caractemas-trazo a los alumnos acatándose al principio de asimilación del aprendizaje significativo, que se basa en una explicación analógica entre algunos caractemas básicos y los subsunores (Ausubel, Novak y Hanesian, 1983) de la estructura cognitiva preexistentes de los alumnos. No hay que olvidar la referencia metafórica (Chen, 2017a) que tienen algunos caractemas, lo cual puede ser interpretado también por la teoría ausubeliana puesto que el proceso metafórico se puede comparar con el proceso de la interacción entre el subsunor y la información nueva.

Del mismo modo, llegaremos a reconocer que convertidos en subsunores, los caractemas básicos pueden superponerse adquiriendo nuevas estructuraciones donde se generan los caractemas más complicados. Esto quiere decir que se aprenden los más complicados a través de los más simples, de que no es necesario explicar pictográficamente todos los caractemas que hay en la tabla. Por ejemplo, en el caso del 宿 sù, alojamiento, el aprendizaje del caractema 百, que originalmente significaba *estera* en ese carácter, puede ser realizado por el ensamblaje de los caractemas simples 一 y 白.

5. Conclusiones

El tratamiento de los componentes es la solución más eficaz para favorecer la enseñanza-aprendizaje de los caracteres chinos en unidades docentes para que se sistematice su aplicación (Zhang, 1990; Cheng *et. al.*, 2002; Gao, 2003; Wang, 2005; Legaz Torregrosa, 2007; Lv, 2008; Mou, 2010). Este estudio de caractemas es diseñado para llevar a cabo esta tarea, puesto que el componente es un concepto demasiado amplio que abarca casi todos los tipos de unidad constituyente de los caracteres chinos, mientras que el caractema puede considerarse un tipo de componente específicamente utilizado para fines académicos y didácticos. Se trata de una regularización y universalización del estudio composicional de los caracteres chinos, un tema que merece la pena acentuar y profundizar.

Lo que se está ofreciendo en este artículo es un estudio preliminar de los caractemas, una introducción de la clasificación caractémica para la enseñanza de los caracteres chinos y, a su vez, puede servir de una base de datos o materiales de investigación para futuros estudios empíricos de la adquisición de los caracteres chinos. Probablemente habrá algunos detalles que no llegamos a cubrir con nuestra clasificación de los caractemas ya que, a lo largo de la evolución histórica de la escritura china, muchos caracteres han perdido su razón etimológica y, en cuanto a la razón convencional, sigue siendo un tema controversial por su relativa arbitrariedad. Esperamos, desde entonces, más atenciones académicas y didácticas a nuestro planteamiento, como en las previas investigaciones psicolingüísticas de *bujian* (Liu, 1996; Xu, 2000; Luo *et al.*, 2010), y, refiriéndose a los caracteres pendientes del desmontaje, recomendaremos analizarlos a partir de nuestra teoría del estudio composicional para determinar sus caractemas y aplicarlos en la enseñanza e investigación científica.

Contribución de autoría CREDIT

Chen Hao (C. H.); Liang Qian (L. Q.). La aportación realizada por cada uno de los autores del artículo son las siguientes: conceptualización: C. H., L. Q.; curación de datos: C. H.; análisis formal: C. H. L. Q.; investigación: C. H. L. Q.; metodología: C. H. L. Q.; redacción (borrador original): C. H.; redacción (revisión y edición): C. H., L. Q.

Referencias bibliográficas

- Ausubel, David y Novak, Joseph *et al.* (1983). *Psicología Educativa: Un punto de vista cognoscitivo*. 2ª Ed. México, Trillas.
- Cao, Lu 曹璐 (2006). 现代汉字的构型特点与对外汉字教学. 以汉字等级大纲汉字的构形分析为例 [On morphological characteristics of modern Chinese characters and character teaching in TCFL. Based on morphological character analysis of The Graded Character List], TFM, 厦门大学 [Xiamen University].
- Chen, Hao 陈豪 (2017a). La metáfora y los caracteres chinos. *México y la Cuenca del Pacífico*, 16, 143-165.
- Chen, Hao 陈豪 (2017b). *Enseñanza de los caracteres chinos a los estudiantes hispanohablantes: desde una perspectiva de la ciencia cognitiva*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad de Complutense.
- Chen, Hao 陈豪 (2018). La crisis de los caracteres chinos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 74, 29-44, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.60512>
- Chen, Chuanfeng y Dong Xiaoyu *et al.* 陈传峰, 董小玉 *et al.* (2002). 汉字的字形结构特点及其认知规律与小学识字教学 [Application of the constructional characteristic and cognitive rule of Chinese character in the literacy teaching in primary school]. 贵州师范大学学报 [Journal of Guizhou Normal University], 20(1), 92-96.
- Ciruela Alférez, Juan José (2007). El problema de la escritura china y sus repercusiones didácticas. *Colección española de investigación sobre Asia Pacífico*, Cap. 7, Granada, Universidad de Granada, 125-134.
- Fei, Jinchang 费锦昌 (1996). 现代汉字部件探究 [Estudio de los componentes de los caracteres chinos modernos]. 语言文字应用 [Applied linguistics], 2, 02-27.
- Fu, Yonghe 傅永和 (1991). 汉字的部件 [Los componentes de caracteres chinos]. 语文建设 [Language Planning], 12, 3-6.
- Gao, Liya 高丽娅 (2003). 整体认知汉字的偏旁, 部首与结构 [Cognición integral de estructuras, radicales y partes de los caracteres chinos]. 重庆第二师范学院学报 [Journal of Chongqing University of Education], 16(4), 109-110.
- Garrido Medina, Joaquín (2018). Caracteres frente a letras: ideografía y morfología en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 74, 3-28, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.60511>
- Legaz Torregrosa, Helena (2007). Propuesta metodológica para la enseñanza de radicales chinos. *Colección española de investigación sobre Asia Pacífico*, Cap. 8, Granada, Universidad de Granada, 135-150.
- Liu, Jingnian 刘靖年 (2011). 汉字结构研究 [A study on the structure of Chinese characters]. Tesis doctoral. 吉林大学 [Jilin University].
- Liu, Ming 刘鸣 (1996). 汉字认知与形象思维 [The learning of Chinese characters by means of images: a cognitive study]. 华南师范大学学报社会科学版 [Journal of South China Normal University, Social sciences edition], 4, 46-51.
- Luo, Yanlin y Wang, Peng *et al.* 罗艳琳, 王鹏 *et al.* (2010). 汉字认知过程中整字对部件的影响 [The effect of character's whole recognition on the processing of components in the processes of Chinese characters]. 心理学报 [Acta psychologica sinica], 42 (6), 683-694.
- Lv, Zhenhua 吕振华 (2008). 汉字构型研究在对外汉字教学中的应用 [The application of Chinese characters' configuration research in teaching Chinese characters in TCSL]. TFM. 华中科技大学 [Huazhong University of Science and Technology].
- Mou, Chenggang 牟成刚 (2010). 试论部首分析法在汉字教学中的重要性 [On the importance of radical analysis in Chinese teaching]. 邵通学院学报 [Journal of Shaotong University], 32(1), 20-23.
- Miranda Márquez, Gonzalo (2015). La escritura china. Origen, evolución y estilos. *Language Design*, 17, 103-119.
- Sha, Zongyuan 沙宗元 (2006). 汉字研究中的一组术语 [Un grupo de términos del estudio de los caracteres chinos]. 语言文字应用 [Applied Linguistics], 3, 57-62.
- SLC = State Language Commission of People's Republic of China (1998). *GB13000.1 Tabla básica de los signos y los bujian de los caracteres chinos para el uso informático* [GB13000.1 字符集汉字部首归部表]. 语文出版社 [Prensa de lengua y literatura].
- SLC = State Language Commission of People's Republic of China (2009). *GF0014-2009 Los bujian modernos más comunes y sus nombres* [现代常用字部件及部件名称规范]. 语文出版社 [Prensa de lengua y literatura].
- Su, Jingbai 苏静白 (1982). 运用部件分析字形进行识字教学的做法 [Analizar las estructuras de los componentes de caracteres chinos para la enseñanza-aprendizaje del reconocimiento de la escritura china]. 文字改革 [Language planning], 1, 24-26.
- Su, Peicheng 苏培成 (1994). 现代汉字的构字法 [Estructuración de los caracteres chinos modernos]. 语言文字应用 [Applied Linguistics], 3, 71-75.

- Su, Peicheng 苏培成 (1997). 汉字的部件拆分 [Desmontaje de los componentes de caracteres chinos]. 语言文字应用 [Language planning], 3, 10-13.
- Tu, Tungmen (2002). El estudio morfológico y la distribución semántica: aspectos lingüísticos en chino y español. *Encuentros en Catay*, 16, 43-57.
- Wang, Jianqin 王建勤 (2005). 外国学生汉字构形意识发展模拟研究 [Estudio analógico en el desarrollo de conciencia morfológica de los estudiantes extranjeros sobre la escritura china]. 世界汉语教学 [Chinese teaching in the world], 4, 5-17.
- Wang, Jun 王骏 (2006). 字本位与认知法的对外汉语教学 [Centralización de los caracteres y métodos cognitivos de la enseñanza de CLE]. Tesis doctoral. 华东师范大学 [East China Normal University].
- Wang, Ning 王宁 (1997). 汉字构形理据与现代汉字部件拆分 [Desmontaje de los componentes de la escritura china y la razón estructural]. 语文建设 [Language planning], 3, 4-9.
- Wang, Shufeng 王述峰 (1996). 试谈汉字部件的命名 [Denominación de los componentes de la escritura china]. 语文建设 [Language planning], 7, 11-13.
- Wu, Liwen 巫莉雯 (2014). 汉字等级大纲HSK2905个汉字部件拆分再探 [An reconsideration of 2,905 Chinese characters' component disassembly in the Chinese characters of HSK Graded Outline]. TFM. 广西大学 [Guangxi University].
- Xie, Gguanghui 谢光辉 (2000). 汉语字源字典 [Diccionario etimológico de la escritura china]. 北京大学出版社 [Peking University Press].
- Xu, Caihua 徐彩华 (2000). 汉字教学中的几个认知心理问题 [Three cognitive issues in Chinese character teaching]. 北京师范大学学报社会科学版 [Journal of Beijing Normal University, Social Sciences], 6, 127-130.
- Zhang, Pu 张普 (1984). 汉字部件分析的方法和理论 [Metodología y teoría del análisis de los componentes de la escritura china]. 语文研究 [Linguistic Research], 1, 37-73.
- Zhang, Wenjun 张雯君 (2009). 对外汉语教学中的汉字教学初探 [Estudio de la enseñanza-aprendizaje de los caracteres chinos de CLE]. TFM. 复旦大学 [Fudan University].